

亚洲纪行-3：重返日本关西

2023年7月7日-8月7日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与祝福。纪行-2整理推广汉音元素书写系统的使命¹，日本关西（大阪-京都）之旅也与汉音元素相关，但还有别的随感，故单独写成此文。

8月4日晚，我乘坐的飞机降落在日本关西机场，回到1986年底-1992年初五年半期间学习、13年前短暂重访的大阪。

8月5日上午，我与松尾夫妇重逢。在精神激荡的1989年，他们邀请我参加再洗礼派Mennonite/ヨハネの福音を説く/门诺教派的千里基督教会²，我1992年在这里接受了洗礼。千里教会的Frisen牧师夫妇（战后从美国来日本传教）和松尾夫妇、木下夫妇等兄弟姐妹们使我感受到现实世界存在着超越狭隘的国家/民族制约的人类之爱，帮助我坚持留在大阪大学人间科学研究科完成博士研究学业。



作为旧帝国大学之一的国立大学，大阪大学忠实地追随日本政府的毫无原则的、甚至违反自己的国际宣言的中国政策，甚至准备以“修業見込みなし/无法完成学业”的借口把我赶出学校。最终，在两国政府各部门合谋不容许我继续从事学术研究（教职）的压力下，我获得大阪大学第一个社会学博士学位，并作为研究生代表在全校毕业仪式上台领奖。我已经发表过大量批判日本外交政策的中文、日文、英文的激情文章，还有未发表的记录，计划将来进一步思考、整理成书。现在，理性压倒激情，我更感恩God/《ヤウ/大写之神的命运安排，庆幸自己坚守信念经历了人生的考验和祝福。

下午我来到大阪的中心梅田，漫步在熙熙攘攘的人群，回顾起在那个激荡的年代我在这一带组织、参与、见证的民主运动，见到了当年一同参加运动的同学，很欣慰他们已经在日本安定成业（左1教授，左2企业家）。我们三人畅谈几个小时，最后来到有名的阪急古書のまち/旧书店街（右2店主）。我刚到大阪不久，兴奋地在这里买了一套旧版百科全书，就像在中国时买了《汉译学术名著》丛书一样，准备长期利用。这次，明明知道飞行旅途上不便携带，我还是买了三厚本旧书：《ドイツ近代絵画史》、《言語理論小事典》、《西洋精神史における言語観の諸相》，主要是为了参考日语的翻译、转写方法论。



8月6日上午，我随松尾夫妇和他们的朋友们在大阪府箕面市的乡间稻田和山林坡路骑车，在路边一个外观很不起眼的小房子就餐。内部的气氛像一个美国乡村餐馆，年轻的男主人收藏了不少摩托车，原来他毕业于



¹赵京，亚洲纪行-2：汉音元素的使命，2023年8月12日。

² 赵京，“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”，2007年2月28日；“门诺教派与ヨハネの福音を説く运动的历史性遭遇”，2010年3月31日；California/ヨウカトコトヨ Mennonites/ヨハネの福音を説く教派，2020年10月3日。

Harvard大学。我曾经随着一个箕面市议员来宣传，看着他架起高音喇叭播放日本共产党的政策。我留意观察过唯一的反对党日本共产党，发表、翻译过一些研究文章，它的机关报《赤旗》是我在日本唯一订购过的报纸。

【汉音元素相关的考察】

下午，松尾夫妇把我送到大阪大学人间科学部邻近的万博公园，我们就分别了。我那时几乎每天骑自行车或轻便摩托车围绕公园来上学。我很少进入公园，但记得有一次在公园里的民族博物馆观赏来自India/|ㄣㄨㄎ|ㄩ/印度的吟唱诗人的表演，自然地，没听懂内容。这一次，时间紧张，我背着前一天买的旧厚书，直奔博物馆，主要看与语言（书写）相关的展示。

居庸关1343年的碑文内容是佛教dharani/dhāraṇī/ダラニ/ㄨㄣㄨㄎㄩㄣㄣㄣ/陀羅尼(一种较长的咒文，通常只表音)/真言，用6种文字书写(转写)，但只是表达发音，“文としては特に意味をもたない/作为文句没有意义”。龍谷大學東洋史研究室居庸關碑文研究會編《居庸關碑文六體對照語彙集:東壁佛頂尊勝陀羅尼分》，但我无法读到正文。



许多ㄨㄣㄨㄎㄩㄣㄣ至今还被广为传颂，例如，著名的“千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经”，唐(西天竺、沙门、伽梵达摩译)前半文如下：“南无喝啰怛那。哆啰夜耶。南无阿唎耶。娑卢羯帝。烁钵啰耶。菩提萨埵婆耶。摩诃萨埵婆耶。摩诃迦卢尼迦耶。唵萨皤啰罚曳。数怛那怛写。南无悉吉利埵伊蒙阿利耶。娑卢吉帝室佛啰楞驮婆。南无那啰谨墀。醯唎摩诃皤哆沙咩。萨婆阿他豆输朋。阿逝孕。萨婆萨哆那摩婆萨多那摩婆伽。摩罚特豆。怛侄他。唵阿婆卢鞞。卢迦帝。迦罗帝。夷醯唎。摩诃菩提萨埵。萨婆萨婆。摩啰摩啰。摩醯摩醯唎驮孕。俱卢俱卢羯蒙。度卢度卢罚闍耶帝。摩诃罚闍耶帝。陀罗陀罗。地利尼。室佛啰耶。遮罗遮罗。摩摩罚摩啰。穆帝隶。伊醯移醯。室那室那。阿啰参佛啰舍利。罚莎罚唵。佛啰舍耶。呼卢呼卢摩啰。呼卢呼卢醯利。娑啰娑啰。悉利悉利。苏嚧苏嚧。”³其中的句号是后人加上的，也可以加在不同位置。但来自佛教以前的|ㄣㄨㄎ|ㄩ经典的单圣言“唵”(aum)后面一般要加“!”号。更为重要的是：这些汉字的读音很多已经变音走调，无法正确地发音读出来，也不可能用现在的汉语“翻译”出来，而必须用汉音元素词母重新根据梵文、英文、日文等最近的研究成果转写⁴。这是汉字作为书写系统的无法准确正确简洁表音的根本缺欠的一个例子，这个根本性缺欠导致用汉语表述的历史学、哲学、神学等各人文学科和近代科学领域的残缺，在《汉音元素范例》12集中列举了主要的问题和解决方案。

³ 《观世音菩萨普门品》附观音经咒，妙吉祥寺敬引，29-32页。

⁴ 例如，赵京，《大唐西域记》主要地名发音新译，2019年8月8日第一稿。



在“亚洲纪行-2: 汉音元素的使命”⁵，我提到“…对汉字的创意发挥。可能只有عرب/Arab/丫为丫々/阿拉伯语书写系统（以及其书法）可以在表述情感的丰富程度、表意的混乱程度上与汉字书写系统相比。…汉字书写作为艺术具有很丰富的想象功能，但缺少作为书写系统的最重要工具性能：准确、正确、简洁地表音。”丫为丫々书写系统最初只有辅音词母，Qur'an/ㄎㄨㄝ儿ㄎ/《可兰经》最初也只有辅音词母，但后来为了普



及ㄎㄨㄝ儿ㄎ加入元音词母后（有几处现在仍然只有辅音），相当简洁准确地既能表音又能通过组合表意，极大地推动了Islam/ㄌㄨㄝ为ㄩㄛ/伊斯兰教在讲丫为丫々语和很多别的语种的文明/部族中的传播，显示出比作为书写系统的汉字书写的优越性。在书法领域，丫为丫々文与汉字可谓各领风骚，但如果汉语表述中导入汉音元素词母，新汉语书写系统的书法会比丫为丫々文多彩。

【作为国立大学教官的教授们的自由立场】

8月7日上午，我再访京都大学，可惜博物馆闭馆，我只能在图书馆匆匆浏览与语言相关的图书，也没有时间造访人文学科研究所等。在重庆时，我偶然找出京都大学的经济学教授青木昌彦1990年1月25日在Stanford大学任教时关心我的传真，借此文致敬。1997年我来到硅谷后，他仍然在Stanford大学任教。我与青木之间本来可以有很多共同的人生和研究可谈⁶，但我没有认真对待他的邀请，以为只是客套，觉得他只不过是另一个“转向御用学者”，没有再次联系他。如果我1989年在京都大学而不是大阪大学学习，我在日本的命运会是否比较顺利平坦一些呢？

以青木学生时代的笔名姬岡玲治翻译的Trotsky/ㄊㄨㄛㄛㄟㄎㄨㄝㄌ/托洛茨基/トロツキー『永続革命論』2008年还由现代思潮新社出版，但我那时尊敬没有“转向”的青木的同时代战友、同样去美国留学获得博士学位、回日本后在东京大学任科学史教授、同时任“日本陈独秀研究会会长”的佐佐木力。我在翻译佐佐木的文章⁷、帮助佐佐木调解他与香港第四国际“托派”之间的笔头纠纷时体会到他的（日语）“頑

⁵赵京，2023年8月12日。

⁶ 1956年東京大学に入学。学生時代は共産主義者同盟の指導部の一人であり、東大在学中に執筆した論文「民主主義の言辞による資本主義への忠勤—国家独占資本主義段階における改良主義批判」は、共産主義者同盟の理論の支柱となった。1960年1月16日には、日米安保条約改定のための岸信介首相訪米阻止の為に羽田空港ロビーを占拠した学生一味に加わり、現行犯逮捕されている。…青木の研究を振り返る会が清華大学で開かれ、著名な学者100名以上が参加した。中国経済が世界2位に発展するのに尽力した青木は「中国で最も尊敬される日本人経済学者」と呼ばれている。<https://ja.wikipedia.org/wiki/青木昌彦>。

⁷例如，佐佐木力：“托洛茨基与苏联的科学发”，1998年2月23日，赵京编译自新时代社出版的《桥梁》周刊1998年2月23日号，发表于香港《十月评论》1998年第3期。佐佐木力：从“陈独秀后期思想学术研讨会”看陈独秀后期思想的复兴及其意义，2001年9月，赵京译。

固”（汉语“倔强”之意）性格，不太好相处，没有进一步与他交流科学哲学等专业性课题，他对中国的民主运动也没有表示出理解或同情。青木和佐佐木都关心中国，在中国得到很好的接待，他们的书都被译为汉语在中国出版。

我在大阪大学切身体验到作为国立大学教官的教授们的社会地位，理解他们的局限性，对他们能够超越国家利益的思想学术自由表现期待甚微。进一步，我在日本、美国等接触到各种立场观点的人士们，逐渐学会了以人品、人性、道德价值观而不是政治观点与他们相处。

【对神社的观念再考】

因为没有时间专门访问日本神道设施，我信步进入京都大学校园边的吉田神社，重新感受作为日本特有文化的神社。进入正门后第一个纪念碑的文字昭示神社的政治地位和功能：“皇太子殿下/御誕生日記念/昭和十年/春日會”。我对日本的“国学”、战前的历史研究甚微，对神社的知识停留在历史学者家永三郎的“史观”⁸，主要是出于政治上对日本的批判。这个认知大体上没错，不过，我现在更着眼于从文化上的角色看待神社，包括普通日本民众对神社的接受心理、商务惯行的信用保证⁹和建筑设计的审美独特性。应该说，历史/政治的批判视野与文化/商务/艺术的理解互相补充，更为全面地看待包括神社在内的日本社会与文明。

不言而喻，对日本文化/文明的最大借鉴是它的兼具表意（汉字）和表音（假名）的书写系统。这是对一个多世纪来著名的Weber/メルクス/韦伯社会学命题“为什么只有西方实现了近代化”（“西方”指欧美加日本）¹⁰最好的回答，而汉音元素书写系统比没有单独辅音词母的假名系统优越。这次短暂的关西之行确认了这个truth/真实。



[赵京，中日美比较政策研究所，2023年8月15日，日本投降78周年纪念]

⁸ 赵京，日本的国家支配构造，1995年8月6日，静冈县三岛市。此文中关于神社的功用，多引自家永三郎：《日本文化史》，岩波新书367号，1959年版。

⁹ 我在日本公司工作期间，起草了不少可行性报告，体会到昭和、平成等皇历的商务信用价值。

¹⁰ 赵京，Weber/メルクス/韦伯社会学的基本概念，2023年7月4日。